

106 年全國語文競賽原住民族語朗讀【秀姑巒阿美語】 高中學生組 編號 1 號
O Mamalahedaw Kita

O ka' oripan ita konini a kitakit---Taywan. Anini, manga' ay ho kita a o Yin-Co-Min kako a saan. Nika, i rikor to no lima polo' no mihecaan i, manga' ay ho a o Yin-Co-Min kako a saan hakiya?

Namicodaday i kariponan ci akong ako, ka^ pac ko pisanoripon ningra, itini i pinangan ato i sowal ningra haw i, matiya o tadaripon ko wayway ningra. Sa' ayaw i, mahemek kako to akong ako, tanestes ko tiring ningra, mafana' haca a misanoripon, saka pahemeken ako ci akong i kapot ako a micodad. Safaloco' sato kako anini, caayay ka tatodong ko matiraay a pinangan ako.

Itini kita tona kanatal a maro i, ira ko no mita a serengawan ato limo' ot no to' as ita, nika enaw na mamaan saka caay ka nga' ay kita a somowal to sowal ita. Caay ka hatira aca, paci^ ci^ han haca kita a papinanam to sowal ato serengawan no tao. Tangasa anini, itini i faelohay a cisakowanay a seyfo, caay ho ka nga' ay kita a misatatad a palowad to sowal ato serangwan ita, mato masolotay to no aniniay a serengawan kita. I a: yaw, sa' icel sa ko akong ako a minanam to sowal ato serangwan no ripon, kita sato to no mita anini, o mamatira kita hakiya? Maanen ita ko piso'ayaw to sowal ato serangwan ita, o haharatengen ita konini.

Cima kako sanay a sowal i, latek o rahoday a sowal i cimaan konini, nika itini titaanan o pangcah haw i, o ta' akay a monday konini. Nano mamang tangsa imatini, o no tao a sowal ato serangwan ko minanaman. Mapaherek ko picodad i mamangay picodadan i, mi-kocong. Maherk a mi-kocong i, mi-kawcong to. Micoyap to i kawcong i, miseking haca to sapicodadaw to i ta' akay a picodadan. Namatira saka matawal to ita ko sowal no to' as. Anini o pangcah kako sa ko micodaday, nika away ko nikafan' to cecacecay aca to sowal no pangcah i, o pangcah ho cingra hakiya? Ano malahedaw ko sowal no mita i, manga' ay ho kita ao Yin-Co-Min kako a saan hakiya? O sasafaloco' en no mita konini.

Alatek macodah ko faloco' ita to o pangcah kako a saan i ka' ayaw no finawlan, latek masadak ko citing no pangcah i google no amilika, ano mangalay kita a milaheci konini a demak i, caay ko papaconohen i cimaan ko matiniay a tayal. Ano o pangcah kako ano saan haw i, icowa kiso anini, kasadak! Sa' icelen ita! Marikec kita!

106 年全國語文競賽原住民族語朗讀【秀姑巒阿美語】 高中學生組 編號 1 號
正在消失的我們

台灣，是我們生長的土地。現在，我還可以說：「我是原住民。」但是未來，我還能說：「我是原住民。」嗎？

我的外公是受日本教育長大的，說著流利的日本語，從他的談吐之間，可以感受到濃濃的日本人氣質，不管是語言、生活習慣等等，這與同是原住民的外婆截然不同。一開始我覺得我有一個很酷的外公，會說日語的外公總讓我到處跟同學炫耀，然而我發現這其實是完完全全錯誤的觀念。

我們在我們生長的土地發展了一套自己的文化，傳承祖先的信念，但是不知怎麼地，我們曾經被禁止說自己的語言，我們被迫接受別人的教育。改朝換代，在新的政府下我們依然被新的語言，新的文化所同化；我的外公曾經老老實實地接受這外來、強勢的規則和教育，但是我們也要這樣嗎？我們的時代我們該如何面對我們的語言和文化呢？

「我們是誰？」這問題，也許對很多人來說很簡單，但是對我們原住民來說卻很困難。從小到大，我總是不斷地接受別人給的東西。從天真無邪、會說族語的小時候；上了小學、中學接受義務教育，高中還要升學考試，到現在我已把我的母語忘得一乾二淨了。如果我說我是原住民，但是連自己的語言都不會說，那我還算是原住民嗎？如果沒有了屬於原住民的，我們的語言，那我們還能稱自己為原住民嗎？還是我們是一個只會說中文的原住民呢？也許這就是我們這一代面對的問題，對於自身文化的認同，對於自我價值的混淆，這樣的課題，等著我們去解決。

或許將來有一天，我在台上自我介紹時，能勇敢地說：「我是原住民。」；能在Google翻譯中查到原住民語的單字，這些種種都必須由我們去努力、等待我們去實現。原住民的朋友，你們在哪裡？快站出來吧！
[本篇漢譯由朱家泓老師撰稿。]